

**REGULAMIN PROGRAMU REZYDENCJI LITERACKICH I  
TRANSLATORSKICH DLA OSÓB Z UKRAINY  
Instytutu Książki na rok 2024**

**Postanowienia ogólne**

**§ 1**

1. Użyte w niniejszym regulaminie określenia oznaczają:
  - a) Organizator – Instytut Książki w Krakowie;
  - b) Program – (niniejszy) program dotyczący organizowania rezydencji dla literatów, tłumaczy oraz innych osób związanych z branżą literacką i książkową;
  - c) Wnioskodawca – osoba posiadająca obywatelstwo ukraińskie bądź status rezydenta Ukrainy składająca Wniosek do Organizatora w ramach Programu;
  - d) Rezydent – osoba, która została przyjęta na rezydencję do Instytutu Książki w ramach Programu;
  - e) Rezydencja – program pobytu Rezydenta w Instytucie Książki ustalony ostatecznie w zawartym Porozumieniu, na podstawie zgłoszenia nadesłanego przez Rezydenta;
  - f) Porozumienie – umowa pomiędzy Organizatorem a Rezydentem, regulująca przebieg Rezydencji;
  - g) Koszty podróży – koszt przejazdu Rezydenta z miejsca pobytu do Krakowa drogą kolejową, lotniczą bądź innym transportem lokalnym, jeśli nie został pokryty z innych źródeł;
  - h) Stypendium – środki na utrzymanie Rezydenta wypłacane na podstawie zawartego Porozumienia w zamian za realizację zobowiązań określonych w Porozumieniu
  - i) Wniosek – formularz składany przez Wnioskodawcę zawierający niezbędne informacje i załączniki;
  - j) Komisja – powołany przez Dyrektora zespół doradczy, który ocenia Wnioski złożone w Programie;
  - k) Raport okresowy – comiesięczne sprawozdanie z prac, na podstawie których dokonuje się wypłat miesięcznych;
2. Podstawowym celem Projektu jest:
  - a) umożliwienie Rezydentom przez okres Rezydencji pracy twórczej, w zakresie realizacji określonego projektu literackiego, translatorskiego lub wydawniczego, z wyraźną preferencją premierowych tłumaczeń polskich tekstów oraz lektur szkolnych, na język ukraiński;
  - b) zapewnienie Rezydentom środków finansowych w formie stypendium oraz zabezpieczenia potrzeb mieszkaniowych;
  - c) stworzenie warunków do nawiązania współpracy między polskimi instytucjami kultury oraz indywidualnymi pisarzami/tłumaczami z Ukrainy;
  - d) stworzenie warunków do nawiązania współpracy między polskimi i ukraińskimi instytucjami kultury;

- e) wsparcie Rezydentów w zakresie adaptacji do polskiego rynku pracy i zwiększenie ich kompetencji na tym polu.
- 3. Organizator dopuszcza możliwość składania wniosków, które będą obejmować działania związane z projektami już prowadzonymi przez Organizatora, pod warunkiem, że działania te nie zostały jeszcze zaplanowane do realizacji w innym formacie.
- 4. Na życzenie Instytutu Rezydent zobowiązuje się do udzielenia bezpłatnie Instytutowi licencji niewyłącznej na dzieło powstałe w ramach Rezydencji, na podstawie odrębnej umowy.

### **Zasady wyboru wniosków o przyjęcie na Rezydencję**

#### **§ 2**

1. Uprawnionymi do udziału w programie Rezydencji są literaci, tłumacze i inni przedstawiciele branży literackiej i książkowej.
2. Warunkiem formalnym przyjęcia na Rezydencję jest posiadanie w momencie zawierania Porozumienia obywatelstwa ukraińskiego bądź statusu rezydenta Ukrainy (nie wyłączając osób, które jednocześnie posiadają Kartę Polaka) oraz prawidłowe wypełnienie formularza Zgłoszenia wraz z załączeniem CV lub portfolio, a także referencji, o ile się je posiada.
3. Wniosek i załączniki powinny zostać uzupełnione w wybranym przez Wnioskodawcę języku spośród wskazanych: polskim, ukraińskim.
4. Kryteria przyjęcia na Rezydencję:
  - a) ocena projektu, z uwzględnieniem m. in. wartości literackiej dzieła i stopnia nowatorstwa projektu,
  - b) dotychczasowe osiągnięcia zawodowe Wnioskodawcy,
  - c) zgodność profilu Wnioskodawcy – CV/portfolio Wnioskodawcy z założeniami Programu.
5. Przy ocenie wniosku, Komisja może uwzględnić inne informacje istotne dla działalności twórczej Wnioskodawcy.
6. Program jest skierowany do osób pełnoletnich.
7. Aplikować mogą osoby mieszkające w momencie składania Wniosku w Ukrainie i w Polsce lub w innych krajach Unii Europejskiej.
8. Instytut – decyzją Dyrektora w porozumieniu z Komisją – po rozpatrzeniu wniosku ma prawo przyznać Rezydencję nietypową, która nie została przewidziana w Regulaminie. Przyznając Rezydencję nietypową, Instytut kieruje się szczególnym charakterem projektu, który z przyczyn trwającej inwazji rosyjskiej nie może być realizowany na terytorium Ukrainy.

## **Warunki Rezydencji**

### **§ 3**

1. Rezydencja trwa maksymalnie do 31 grudnia 2024.
2. Instytut - decyzją Dyrektora w porozumieniu z Komisją - ma prawo przyznać Rezydencję na czas krótszy, jeśli jest to okres wystarczający do zrealizowania ustalonego projektu będącego przedmiotem Rezydencji. W takim przypadku wysokość Stypendium będzie zmniejszona i przeliczona proporcjonalnie do długości okresu Rezydencji.
3. W ramach Programu Rezydent będzie otrzymywać:
  - a. wypłacane raz w miesiącu stypendium w wysokości 3000 złotych brutto.
  - b. w przypadkach, w których Instytut nie gwarantuje zakwaterowania Rezydenta, otrzyma on ryczałt w wysokości 2000 zł brutto miesięcznie na zabezpieczenie potrzeb mieszkaniowych, tj. wsparcie w zakresie najmu lokalu mieszkalnego, o ile nie ma on prawa własności do lokalu mieszkalnego lub innej nieruchomości mieszkalnej w Polsce;
  - c. Zwrot kosztów podróży w sytuacji, gdy Rezydent nie przebywa w Krakowie. Organizator opłaca koszty podróży, tj. biletów lotniczych (w klasie ekonomicznej) lub kolejowych (w II klasie) z miejsca przebywania do Krakowa (gdzie nastąpi podpisanie umowy). Miejsce przebywania powinno być uzgodnione w Porozumieniu z Rezydentem. Dzień podpisania umowy jest pierwszym dniem rezydencji.
4. Stypendium oraz ryczałt na zabezpieczenie potrzeb mieszkaniowych będą wypłacane na podstawie dokumentów, o których mowa w § 5 ust. 1, lit. e) z dołu, do 5 dnia kolejnego miesiąca na numer polskiego rachunku bankowego Rezydenta założonego niezwłocznie po zawarciu Porozumienia z Organizatorem, chyba że Rezydent będzie już go posiadał.
5. W przypadku rozpoczęcia bądź zakończenia rezydencji w trakcie miesiąca, wysokość stypendium i ryczałtu na zabezpieczenie potrzeb mieszkaniowych za ten miesiąc będzie zmniejszona i przeliczona proporcjonalnie do liczby dni Rezydencji w tym miesiącu.
6. W razie potrzeby, w miarę posiadanych środków, Organizator może zapewnić wsparcie psychologiczne, medyczne oraz inną konieczną pomoc (ze szczególnym uwzględnieniem kursów rozwijających kompetencje zawodowe).
7. Podpisanie Porozumienia z Rezydentem nastąpi w Krakowie, w Instytucie Książki, w godzinach wskazanych przez Organizatora. Rezydent jest zobowiązany do wcześniejszego poinformowania Organizatora o planowanym przybyciu celem uzyskania szczegółowych informacji o miejscu i czasie jego podpisywania.

## **Termin i tryb naboru Wniosków**

### **§ 4**

1. Nabór zgłoszeń rozpoczyna się 10 lipca 2024 r. i trwa do 17 lipca 2024 r.
2. Warunkiem rozpatrzenia Wniosku jest złożenie drogą elektroniczną:

- a) formularza zgłoszenia, będącego załącznikiem do Regulaminu,
- b) opisu projektu realizowanego w ramach Rezydencji,
- c) CV/portfolio.

Powyższe dokumenty mogą być złożone w języku polskim lub ukraińskim.

- 3. Wnioski złożone po terminie bądź bez wymaganych informacji i załączników, o których mowa w § 2 ust. 2, nie będą rozpatrywane.
- 4. Informacja o zakwalifikowaniu Wnioskodawcy do udziału w Programie będzie przesłana na indywidualny adres e-mail podany we Wniosku.
- 5. Decyzje Komisji nie są decyzjami administracyjnymi w rozumieniu przepisów kodeksu postępowania administracyjnego i nie przysługuje od nich środek odwoławczy.

### **Zobowiązania Rezydenta**

#### **§ 5**

- 1. Rezydent poprzez podpisanie Porozumienia z Organizatorem zobowiązuje się do:
  - a) przestrzegania przepisów prawa i regulaminów obowiązujących w Instytucie Książki i podmiotach z nim współpracujących;
  - b) realizowania planu Rezydencji, uzgodnionego z Organizatorem w Porozumieniu;
  - c) bieżącej współpracy z Organizatorem w ramach Projektu,
  - d) złożenia koniecznych oświadczeń i dokumentów dla celów rozliczeń podatkowych i ubezpieczeniowych, w terminach wymaganych prawem, najpóźniej w dniu rozpoczęcia rezydencji.
  - e) do przedstawiania comiesięcznego raportu z przebiegu Rezydencji wraz z załączonymi efektami pracy w danym miesiącu (zgodnie z założonym harmonogramem) oraz oświadczenia o kosztach wynajmu i przesyłania tych dokumentów do 25 dnia każdego miesiąca kalendarzowego do wyznaczonego w Porozumieniu przedstawiciela Instytutu Książki (wzór raportu udostępni Instytut Książki).
- 2. W przypadku rezygnacji w trakcie trwania Rezydencji Rezydent zobowiązany jest do niezwłocznego powiadomienia Instytutu o zaistnieniu okoliczności powodujących rezygnację. Rezydent przekazuje wówczas dotychczasowe efekty pracy i raport z odbytej Rezydencji i po zatwierdzeniu ich przez Instytut Książki otrzymuje stypendium w wysokości proporcjonalnej do rzeczywistego czasu trwania Rezydencji w danym miesiącu.
- 3. Rezydent jest zobowiązany odpowiadać na próby kontaktu w bieżących sprawach związanych z realizacją Rezydencji ze strony Instytutu, poprzez e-mail, listownie lub telefonicznie. W przypadku braku kontaktu dłuższego niż 7 dni bez wcześniejszego uzasadnienia (za wyjątkiem sytuacji o charakterze siły wyższej), Organizator ma prawo rozwiązać umowę bez zachowania okresu wypowiedzenia oraz wstrzymać wypłatę stypendium za okres po rozwiązaniu umowy.

4. W przypadku niestosowania się przez Rezydenta do zasad określonych w § 5 ust. 1, ust. 3 oraz w przypadkach uregulowanych w umowie z Rezydentem, Organizator może rozwiązać z Rezydentem Porozumienie bez zachowania okresu wypowiedzenia oraz wstrzymać wypłatę stypendium za okres po rozwiązaniu umowy.

## **Zobowiązania Instytutu Książki**

### **§ 6**

1. Instytut Książki oferuje opiekę merytoryczną nad Rezydentem, jak i przebiegiem całej Rezydencji.
2. Instytut Książki zobowiązuje się do sporządzenia wspólnie z Rezydentem harmonogramu Rezydencji, który będzie stanowił element Porozumienia.

## **Etapy realizacji Programu**

### **§ 7**

Program został podzielony na następujące etapy:

1. Ogłoszenie naboru Wniosków;
2. Kontaktowanie się z wybranymi Rezydentami;
3. Przyjazd Rezydentów do miejsca odbywania Rezydencji, podpisanie Porozumień z Rezydentami;
4. Rozpoczęcie Rezydencji, monitorowanie sytuacji Rezydentów poprzez comiesięczne raporty, uruchomienie środków finansowych w zależności od potrzeb Rezydentów, realizacja zawartych Porozumień;
5. Rozliczenie Programu.

## **Informacja w zakresie zasad przetwarzania danych osobowych**

### **§ 8**

1. Zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych, RODO) oraz ustawy z 18 lipca 2002 roku o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz.U. 2020 poz. 344), Organizator informuje, że:
  - a) Administratorem danych osobowych Rezydenta/Rezydentki jest Instytut Książki, ul. Wróblewskiego 6, 31-148 Kraków, który wpisany jest do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pod numerem  
RIK 139/2024 i posiada osobowość prawną.

- b) Administrator wyznaczył Inspektora Danych Osobowych nadzorującego prawidłowość przetwarzania danych, z którym można kontaktować się za pomocą poczty tradycyjnej pod wskazanym wyżej adresem pocztowym lub drogą e-mailową pod adresem: [iod@instytutksiazki.pl](mailto:iod@instytutksiazki.pl)
  - c) Dane osobowe Rezydenta/Rezydentki są przetwarzane na podstawie i w następujących celach:
    - umożliwienia prawidłowej realizacji Porozumienia o rezydencję artystyczną przyznaną w ramach wsparcia MKiDN, w tym m.in. podpisania, realizacji i rozliczenia umowy – tj. na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b RODO;
    - wywiązywania się z obowiązków prawnych ciążących na Administratorze danych (art. 6 ust. 1 lit. c RODO), m.in.: spraw księgowych i podatkowych;
    - związanych z dochodzeniem ewentualnych roszczeń wynikających z Porozumienia o rezydencję artystyczną zgodnie z ustawą z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (Dz. U. z 2023 r. poz. 1610) - art. 6 ust. 1 lit. f RODO;
    - umożliwienia realizacji celu Programu rezydencji literackich dla pisarzy, tłumaczy pochodzących z Ukrainy (dla wykonania zadania realizowanego w interesie publicznym) – tj. na podstawie art. 6 ust. 1 lit. e RODO.
  - d) Podstawą przetwarzania danych osobowych Rezydentki/Rezydenta może być także zgoda (art. 6 ust. 1 lit. a RODO) - w przypadku gdy została ona wyraźnie udzielona. Zgoda na przetwarzanie danych może być w każdym czasie wycofana, co nie wyłącza legalności przetwarzania danych w oparciu o nią przed jej wycofaniem.
  - e) Podanie danych osobowych jest dobrowolne, ale niezbędne do zawarcia i prawidłowej realizacji Porozumienia, Programu i wywiązywania się z obowiązków prawnych ciążących na Administratorze danych.
  - f) Dane osobowe będą przekazywane wyłącznie podmiotom uprawnionym do ich przetwarzania na podstawie przepisów prawa lub na podstawie umowy zawartej z Administratorem danych, w szczególności podmiotami tymi mogą być: Urząd Skarbowy, bank, sądy, instytucje państwowe, doradcy prawni i podatkowi, dostawcy usług IT. Dane mogą być także przekazane osobom lub podmiotom, którym Administrator udzielił informacji publicznej zgodnie z ustawą z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej, ustawą z dnia 11 sierpnia 2021 r. o otwartych danych i ponownym wykorzystaniu informacji sektora publicznego
  - g) Dane osobowe przechowywane będą do czasu realizacji celów wskazanych powyżej, a po tym czasie dla celów archiwalnych przez okres 5 lat, licząc od dnia zakończenia umowy, chyba że odpowiednie przepisy prawa przewidują dłuższy obowiązek przechowywania.
2. Rezydentowi/Rezydentce przysługują następujące uprawnienia:
- a) Prawo do żądania od Administratora danych dostępu do treści swoich danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania, prawo do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania, a także prawo do przenoszenia danych.
  - b) Rezydentowi/Rezydentce przysługuje prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa.

3. Dane osobowe Rezydenta/Rezydentki nie będą przekazane do państw trzecich ani organizacji międzynarodowych.
4. Organizator informuje, że nie korzysta z systemów służących do zautomatyzowanego podejmowania decyzji, w tym profilowania.

### **Postanowienia końcowe**

#### **§ 9**

1. Organizator zastrzega sobie prawo zmiany niniejszego Regulaminu Programu.
2. Sprawy nieuregulowane przez niniejszy Regulamin rozpatruje Organizator i podejmuje w tym zakresie ostateczne rozstrzygnięcia.
3. Do Porozumień i umów, zawieranych przez Organizatora i Rezydenta oraz innych spraw związanych z programem stosuje się prawo polskie.
4. Wszelkie spory wynikające z postanowień niniejszego Regulaminu bądź porozumień, w przypadku braku możliwości ugodowego załatwienia sprawy, będą rozstrzygane przez sąd polski właściwy dla Organizatora.

Załączniki:

1. Formularz zgłoszeniowy

## FORMULARZ ZGŁOSZENIOWY

Prosimy o wysłanie wypełnionego formularza na adres: [rezydencje@instytutksiazki.pl](mailto:rezydencje@instytutksiazki.pl)

1. Imię, nazwisko:
2. Adres e-mail:
3. Numer telefonu:
4. Data urodzenia:
5. Adres stałego zamieszkania:
6. Obecne miejsce pobytu:
7. Rezydencja podatkowa (=kraj odprowadzania podatków):
8. Obywatelstwo:
9. Numer PESEL/ numer dokumentu podróży:
10. Preferowane daty i czas trwania rezydencji:
11. Znajomość języków (polski/angielski/inne):
12. Członkowie rodziny, którzy towarzyszyliby w pobycie w Polsce, ich wiek:
13. Inne informacje istotne z punktu widzenia działalności twórczej Wnioskodawcy:
14. Miejsce na opis projektu:

**☐ Oświadczam, że nie mam prawa własności do lokalu mieszkalnego lub innej nieruchomości mieszkalnej w Polsce**

Przesyłając zgłoszenie do Konkursu potwierdzam zapoznanie się i akceptację Regulaminu Programu Rezydencji Literackich i Translatorskich dla osób z Ukrainy i zobowiązuję się do jego przestrzegania.

*Wyrażam zgodę na przetwarzanie przez Instytut Książki z siedzibą w Krakowie ul. Wróblewskiego 6, 31-148 Kraków, jako administratora moich danych osobowych zawartych w przekazanych przeze mnie dokumentach aplikacyjnych w celu realizacji procesu udziału w Programie Rezydencji Literackich i*



*Translatorskich osób z Ukrainy, w zakresie szerszym niż jest to wymagane np. podanych w CV, portfolio itp.*

*Jestem świadomy/a, że podanie danych na podstawie powyższej zgody jest dobrowolne, ale niezbędne do realizacji celu wskazanego w jej treści. Przyjmuję do wiadomości, że powyższą zgodę mogę wycofać w dowolnym momencie, poprzez przesłanie „oświadczenia o wycofaniu zgody” na adres korespondencyjny Administratora danych, wskazany w lit. a) z dopiskiem „Ochrona danych osobowych” lub na adres e-mail: [iod@instytutksiazki.pl](mailto:iod@instytutksiazki.pl) Wycofanie zgody nie wpływa na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej wycofaniem.*

Oświadczam, że podane w niniejszym formularzu oraz załączonym CV informacje są prawdziwe.

.....  
[popis]

## АПЛІКАЦІЙНА ФОРМА

Будь ласка, надішліть заповнену форму на адресу: [rezydencje@instytutksiazki.pl](mailto:rezydencje@instytutksiazki.pl)

1. Ім'я, прізвище:
2. Електронна пошта:
3. Номер телефону:
4. Дата народження:
5. Адреса постійного місця проживання:
- 6 Місце поточного проживання:
7. Податкова резиденція (*країна, в якій платите податки*):
8. Громадянство:
9. Номер PESEL (*якщо є*) / номер проїзного документа (*паспорт*):
10. Бажаний період перебування на резиденції:
11. Знання мов (*польська/англійська/інша*):
12. Члени сім'ї, які будуть супроводжувати Вас під час перебування в Польщі, їхній вік:
13. Інша інформація, істотна для провадження Вашої творчої діяльності:
14. Опис проекту:

☐ Підтверджую, що не маю права власності на квартиру чи на іншу житлову нерухомість у Польщі

Подаючи заявку на Конкурс, я підтверджую, що прочитав/прочитала і приймаю правила, викладені в Положеннях Літературної резиденції, та зобов'язуюсь їх дотримуватися.

*Надаю згоду Інституту Книжки (Краків, вул. Врублевського, 6, 31-148) на обробку моїх персональних даних, що містяться в поданих мною документах, надісланих для участі в*

*Програмі літературної та перекладацької резиденції для осіб із України, у ширшому обсязі, ніж вимагається: наприклад, у резюме, портфоліо тощо.*

*Я усвідомлюю, що надання даних на основі зазначеної згоди є добровільним, але необхідним для досягнення мети, вказаної у Положеннях. Я підтверджую, що можу відкликати згоду в будь-який час, надіславши «заяву про відкликання згоди» на адресу для листування Адміністратора даних, зазначену в пункті а) з приміткою «Захист персональних даних» - або на електронну адресу: [iod@instytutksiazki.pl](mailto:iod@instytutksiazki.pl)*

*Відкликання згоди не впливає на законність обробки даних на основі згоди до її відкликання.*

*Я заявляю, що інформація, надана в цій формі та резюме, що додається, відповідає дійсності.*

.....

(Підпис)